

# Projet de théâtre

## « Moi et l'autre »

**Représentations théâtrales écrites et jouées en  
allemand par quatre groupes d'élèves de  
Biougra, Settat, Rabat et Kénitra**

le samedi 22 novembre 2014 à 19h

dans la grande salle du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation  
Professionnelle, Annexe Lalla Aicha, Avenue Chellah, à Rabat Hassan



*Le théâtre, c'est l'art de communiquer et de s'exprimer.*



## **Mot de bienvenu du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle**

Dans le cadre de l'amélioration des apprentissages de manière générale et particulièrement la maîtrise des langues, y compris les langues étrangères, le Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle ne cesse de saisir les occasions et de diversifier les approches pour y parvenir, parmi ces approches, le **théâtre**.

Le théâtre, art vivant et collectif, permet en effet de développer la capacité de lecture, de l'écriture, de la compréhension et de l'expression, la concentration et la mémoire, entre autres.

Avec plus de pratique de la scène, l'interprétation des textes, le jeu de rôle... d'autre habilités seront également acquises telle, la diction et la communication, l'expression corporelle et la prise de parole en public.

Sur un autre registre, la pratique du théâtre et la fréquentation des œuvres permettent aussi de traiter des thématiques fondamentales qui préoccupent les jeunes et moins jeunes, comme l'usage des stupéfiants, le décrochage scolaire, la dynamique du système des valeurs de manière générale, et contribue sans doute au développement de la culture humaniste et des habiletés psychosociales et de vie tout court.

Mohammadin Ismaili

Directeur de la Vie Scolaire

Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle

## **Grußwort des Goethe-Instituts**

Liebe Zuschauerinnen und Zuschauer,

„Ich und du“ ist ein Projekt des Goethe-Instituts in Kooperation mit dem Ministerium für nationale Schul- und Berufsbildung und der Theaterpädagogin Birgit Oelschläger aus Berlin.

4 Stücke, 4 Städte, 4 Gruppen – die heute Abend präsentierten Theaterstücke haben die Jugendlichen aus Biougra, Settat, Rabat und Kénitra selbst kreiert.

Im Februar hatten die beteiligten Deutschlehrkräfte in einem theaterpädagogischen Seminar mit Frau Birgit Oelschläger eine Einführung in die Herangehensweisen im Schülertheater erhalten. Seit März arbeiten sie mit ihren Schülerinnen und Schülern an dem Thema „Ich und du“, unterstützt von Frau Oelschläger und dem Goethe-Institut durch Coaching und abschließende Probenbesuche.

Theater macht Spaß. Theater auf Deutsch macht Lust auf die Sprache. Theater ist gut fürs Selbstbewusstsein und für den Gruppenzusammenhalt. Wir sind stolz, Ihnen heute Abend ein Kaleidoskop an Themen, die Jugendliche in Marokko bewegen, zu präsentieren – und noch dazu auf Deutsch.

Wir danken dem Ministerium für nationale Schul- und Berufsbildung für seine Unterstützung, ohne die dieses Projekt nicht möglich gewesen wäre. Wir wünschen Ihnen einen anregenden und vergnüglichen Abend.

Julia Gestrich

Expertin für Unterricht

Goethe-Institut Rabat

## **Mot de bienvenu du Goethe-Institut**

Chers spectatrices, chers spectateurs,

„Moi et l'Autre“ est un projet initié par le Goethe-Institut, en coopération avec le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle et Birgit Oelschläger, professeur formateur de théâtre, originaire de Berlin.

4 pièces, 4 villes, 4 groupes – ce soir vous est présenté le travail de création théâtrale de jeunes originaires des villes de Biougra, Settat, Rabat et Kénitra.

Au mois de février 2014, Mme Birgit Oelschläger avait mené un premier atelier de travail à destination des professeurs afin de former ces derniers aux techniques de base du théâtre. Depuis le mois de mars, sous la coordination de Mme Oelschläger, élèves et professeurs ont travaillé ensemble sur la thématique « Moi et l'Autre ». Au mois de novembre, Mme Oelschläger revient au sein des lycées pour une dernière répétition.

Le théâtre permet de s'amuser. Le théâtre permet ici de s'amuser avec la langue allemande. Le théâtre aide à développer la confiance en soi et l'esprit de groupe. Nous sommes fiers de vous présenter ce soir des pièces de théâtre sur une variété de thèmes chers à la jeunesse marocaine – et en plus de cela, en allemand !

Nous remercions le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle pour son soutien, sans lequel ce projet n'aurait pu voir le jour et vous souhaitons une agréable soirée.

Julia Gestrich

Attachée linguistique

Goethe-Institut Rabat

# Lycée Lalla Aicha, Rabat

## Die Party



Lehrer/Professeur: Mohammed Saidi

### **Es spielen/Sur scène:**

Zouhair Yahya	Zouhair
Simo Aitfath	Vater von Zouhair/père de Zouhair
Safae Idrissi	Mutter von Zouhair/mère de Zouhair
Yazid Abdellaouin	Klassenkamerad/camarade de classe
Kaoutar Takouri	Yazids Mutter/mère de Yazid, Freundin/amie
Ali Chedad	Vater von Yazid/père de Yazid, Freund/ami
Najat Mesbahi	Freundin/amie
Amina Zahid	Freundin/amie
Ihssane Hssayen	Freundin/amie

## **Stückinhalt „Die Party“**

Zouhair bittet seinen Vater um Geld. Was dieser nicht weiß: Er trifft sich mit einem Klassenkameraden, der dealt, und raucht Haschisch mit seinen Freundinnen. Weil seine Eltern verreist sind, lädt er seine Freunde zu sich ein und macht eine Party, auf der es Drogen gibt. Da kommen seine Eltern überraschend nach Hause ...

## **Résumé de la pièce « La boom »**

Zouhair demande de l'argent à son père. Ce que ce dernier ne sait pas, c'est que son fils fréquente un camarade de classe qui vend de la drogue et fume du haschisch avec ses amis. Alors que ses parents sont partis en voyage, il invite ses amis à faire la fête chez lui ; fête au cours de laquelle ils prennent des drogues. Ses parents rentrent cependant plus tôt que prévu à la maison ...

# Lycée Almorabatine, Biougra Imazighen zwischen gestern und heute



Lehrer/Professeur: Abdelkrime Koutane

## **Es spielen/Sur scène:**

Rachid Akdan	Houssein
Amina Sami	Raqouch; Housseins Mutter/mère de Houssein
Samir Boukanjim	Bihi; Housseins Vater/père de Houssein
Hasna Keddouri	Fatma
Imane Elarif	Zayna
Mariam Yahdih	Khdija
Naima Omaali	Titrit
Jamila Elgarh	Aguida
Mariam Sabir	Tafoukt
Zoubida Ben Salah	Roqaya
Omar Kebdani	Musiker/musicien



## **Stückinhalt**

### **„Imazighen zwischen gestern und heute“**

Houssein, ein 18-jähriger Berber, geht in die 12. Klasse und hat es nicht leicht in der Schule. Heute sprechen die Schüler im Unterricht über ihre Berberkultur. Zu Hause warten die Eltern auf Houssein und seine Schwester. Er schleicht sich in sein Zimmer und hört moderne Musik. Es kommt zum Streit. Er steht zwischen dem Respekt vor seinen Eltern und der Berbertradition und seiner Lust auf das moderne junge Leben...

## **Résumé de la pièce**

### **« Imazighen entre hier et aujourd´hui »**

Houssein est berbère et il a 18 ans. Il est en seconde et la vie n'est pas toujours facile. Aujourd´hui en classe, les élèves discutent de leur culture berbère. A la maison, les parents attendent Houssein et sa sœur. Houssein rentre sans bruit et se précipite dans sa chambre pour écouter de la musique moderne. Une dispute éclate. Houssein se sent coincé entre le respect pour ses parents et la tradition berbère ainsi que son envie de mener une vie nouvelle et moderne.

# Lycée Ibn Abbad, Settat

## Hier oder dort?



Lehrer/Professeurs: Hassan Sadki, Abdellatif El Algui

### **Es spielen/Sur scène:**

Iliass Charraqi	Hamid
Mouhssine Bouta	Vater, Schüler/père, élève
Hassnaa Hassoune	Mutter/mère, Hassnaa
Lahcen Sahoub	Hamids Bruder, Schüler/frère de Hamid élève
Noura El Mansouri	Schülerin, Flüchtling/ élève, migrante
Yassine Chanane	Schüler, Flüchtling/élève, migrant
Othmane Charraqi	Schüler, Fluchthelfer/élève, passeur
Anass Nassih	Schüler, Flüchtling/élève, migrant
Mohammed Elouazouaz	Schüler, Flüchtling/élève, migrant
Youssef Hicham	Schüler, Flüchtling/élève, migrant

## **Stückinhalt**

### **„Hier oder dort?“**

Hamid und Hassna müssen die 12. Klasse zum dritten Mal wiederholen und haben keine Lust mehr auf die Schule. Hamid hat eine Idee: Der Nachbarsohn ist gerade aus Italien zurückgekommen und hat Kontakte, durch die auch Hamid und Hassna illegal nach Europa auswandern können. Als sie sich mit ihrem Fluchthelfer treffen, bekommt Hassna Angst...

### **Résumé de la pièce « Ici ou là-bas ? »**

Hamid et Hassna sont obligés de redoubler la seconde pour la troisième fois et n'ont plus envie d'aller au lycée. Hamid a une idée : le fils du voisin vient juste de rentrer d'Italie et a des contacts avec des personnes qui pourraient les aider à émigrer illégalement vers l'Europe. Quand ils rencontrent leur passeur, Hassna prend peur.

# Lycée Idriss I, Kénitra

## Die neue Freundin



Lehrerin/Professeur: Fatima Zahra El Younsy

### **Es spielen/Sur scène:**

Meryem Joughbiri	Yasmin
Samah Rougui	Kleine Schwester/petite sœur Samah
Saida Mrhar	Mutter/mère de Yasmin
Chaymae Baqui	Großmutter/grand-mère
Najwa Wakrim	Freundin/amie Dina
Jamal Bachoune	Vater/père
Zakaria Houlam	Großvater/grand-père
Abd Monim El Khayati	großer Bruder/frère aîné Karim
Mustapha El Yassini	kleiner Bruder/frère Ayoub
Mohammed Bouchti	Bruder/frère Youssef

## **Stückinhalt „Die neue Freundin“**

Yasmin bringt ihre neue Freundin Dina nach Hause. Die Familie reagiert schockiert auf Dinas modernen Kleidungsstil. Die beiden Mädchen wollen nicht mit der Familie essen, sondern bereiten sich in Yasmins Zimmer auf eine Party vor, auf die sie anschließend gehen. Als Yasmin um Mitternacht noch nicht zu Hause ist, machen sich die Eltern große Sorgen. Dann kommt sie doch noch...

## **Résumé de la pièce «La nouvelle amie»**

Yasmine ramène sa nouvelle amie, Dina, à la maison. La famille réagit de manière choquée à la façon de s'habiller de Dina. Alors que la famille s'apprête à dîner, les deux filles préfèrent passer leur temps à se préparer pour la boom prévue le soir-même. Lorsque les parents s'aperçoivent qu'à minuit leur fille n'est toujours pas rentrée, ils commencent à se faire du souci... et c'est à ce moment-là que Yasmine rentre.



**Projektleitung/ Direction de projet** : Julia Gestrich, Goethe-Institut Rabat

**Projektassistenz/ Assistantes de projet**: Pauline Dod (bis Juli/ jusque juillet), Alina Mühlenbeck, Carmen Schlesinger, Goethe-Institut Rabat

**Theaterpädagogische Leitung/ Direction artistique**: Birgit Oelschläger

Goethe-Institut Marokko  
7, rue Sana'a  
10001 Rabat - Maroc  
Tel : 00212 5 37 70 65 44  
Fax : 00212 5 37 70 82 66  
[www.goethe.de/marokko](http://www.goethe.de/marokko)



